

南开20世纪华人文学丛书

和谐 与变奏

——华美文学文化取向的
历史嬗变

赵文书 著

Harmony and Variation:

Changing Cultural Orientations in Chinese

American Literature

出版社

人文学丛书

和声与变奏

华美文学文化取向的历史嬗变

Harmony and Variation

Changing Cultural Orientations in Chinese American Literature

赵文书 著

南开大学出版社

天津

图书在版编目(CIP)数据

和声与变奏：华美文学文化取向的历史嬗变 / 赵文书
著. —天津：南开大学出版社，2009.8
(南开 21 世纪华人文学丛书)
ISBN 978-7-310-03200-6

I. 和… II. 赵… III. 华人—文学研究—美国—现代
IV. I712.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 118717 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人：肖占鹏

地址：天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码：300071

营销部电话：(022)23508339 23500755

营销部传真：(022)23508542 邮购部电话：(022)23502200

*

天津泰宇印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 9.875 印张 6 插页 260 千字

定价：22.00 元

如遇图书印装质量问题，请与本社营销部联系调换，电话：(022)23507125

第一款 大清與

大合衆兩國並其民人各皆照前和平友

好毋得或異更不得互相欺凌偶因小故而啓爭端若他國
有何不公輕藐之事一經照知必須相助從中善為調處以
示友誼關切

第二款

一 俟

大清

大皇

帝

大合衆國

大总理璽天德既得選舉國會紳耆

大臣議允各將條約批准互易後必須敬謹收藏

大合

衆國當着首相恭藏

大清

大皇帝批准原冊

於華盛頓都城

大清國當着內閣學士恭藏

大合

衆國

大总理璽天德批准原冊於北京都城則兩國之

友誼歷久弗替矣

紙筆人厘利士謹錄

Inty. 030000.

Congress of the United States, At the First Session,

Began and held at the CITY OF WASHINGTON, in the DISTRICT OF COLUMBIA, on Monday, the Fifth day of December, eighteen hundred and eighty-one

Am. Act.

To execute certain treaty stipulations relating to Chinese

Whereas, In the opinion of the Government of the United States the coming of Chinese laborers to this country endangers the good order of certain localities within the territory thereof: Therefore, Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That from and after the expiration of ninety days next after the passage of this act, and until the expiration of ten years next after the passage of this act, the coming of Chinese laborers to the United States, and the same is hereby, suspended, and during such suspension it shall not be lawful for any Chinese laborer to come, or, having so come, after the expiration of said ninety days, to remain within the United States.

SEC. 2. That the master of any vessel who shall knowingly bring within the United States on such vessel, and land or permit to be landed, any Chinese laborer, from any foreign port or place, shall be deemed guilty of a misdemeanor, and on conviction thereof shall be punished by a fine of not more than five hundred dollars for each and every such Chinese laborer so brought, and may be also imprisoned for a term not exceeding one year.

SEC. 3. That the two foregoing sections shall not apply to Chinese laborers who were in the United States on the seventeenth day of November, eighteen hundred and eighty, or who shall have come into the same before the expiration of ninety days next after the passage of this act, and who shall produce

幾時滿期

When will the lease expire?

汝幾時滿号

When is the expiration of your lease?

我下礼拜四满号

Next Thursday my month will have expired.

昨日我工满号一月

Yesterday was the expiration of one month of my labor.

我满期下礼拜四

My month will have expired on Thursday next.

他簽名印上

He indorsed the note.

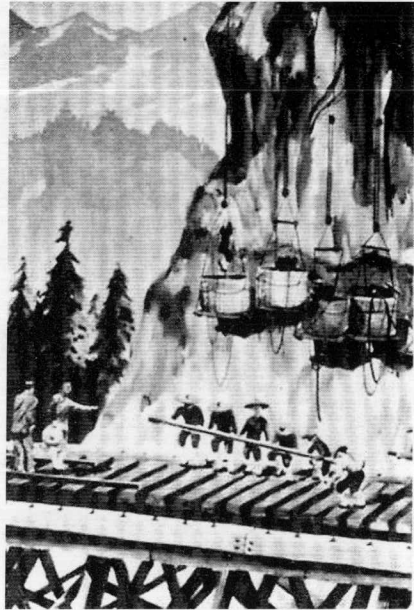
他做我認取

He went my security.

汝肯誓願么

Can you swear to that?

《英汉习语手册》(1875)



华工修筑中太平洋铁路

Regular Workingmen's Ticket,

SANTA CRUZ COUNTY.



For

1. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, PAUL BONNET.
2. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, A. FISCHER.
3. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, J. W. JAMISON.
4. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, JAMES KIDNEY.
5. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, J. R. PICO.
6. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, J. R. SHARPSTEIN.
7. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, CHARLES TILLSON.
8. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, J. A. WHELAN.
9. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, P. S. DORNEY.
10. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, J. B. KELLY.
11. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, H. P. WILLIAMS.
12. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, H. L. MCKELVEY.
13. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, JOHN GREENWELL.
14. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, L. J. MORROW.
15. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, G. THOM.
16. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, J. M. TODD.
17. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, W. F. STONE.
18. DELEGATE AT LARGE TO CONST'L CONVENTION, W. H. NORTHCUTT.

加州劳工党的选票 (1879),
宣传画上书“华人必须滚出去!”

THE CHINESE MUST STAY.

BY YAN PHOU LEE.

No nation can afford to let go its high ideals. The founders of the American Republic asserted the principle that all men are created equal, and made this fair land a refuge for the whole world. Its manifest destiny, therefore, is to be the teacher and leader of nations in liberty. Its supremacy should be maintained by good faith and righteous dealing, and not by the display of selfishness and greed. But now, looking at the actions of this generation of Americans in their treatment of other races, who can get rid of the idea that that Nation, which Abraham Lincoln said was conceived in liberty, waxed great through oppression, and was really dedicated to the proposition that all men are created to prey on one another?

How far this Republic has departed from its high ideal and reversed its traditional policy may be seen in the laws passed against the Chinese.

Chinese immigrants never claimed to be any better than farmers, traders, and artisans. If, on the one hand, they are not princes and nobles, on the other hand, they are not coolies and slaves. They all came voluntarily, as their consular papers certified, and their purpose in leaving their home and friends was to get honest work. They were told that they could obtain higher wages in America than elsewhere, and that Americans were friendly to the Chinese and invited them to come. In this they were confirmed by certain provisions in the treaties made between China and the United States, by which rights and privileges were mutually guaranteed to the citizens of either country residing in the other. No one can deny that the United States made all the advances, and that China came forth from her seclusion because she trusted in American honor and good faith.

李思富的文章《华人必须留下》
(《北美评论》，1889)

木屋拘留幾十天
所因墨例致牽連
可惜英雄無用武
只聽音來策祖鞭
從今遠別此樓中
各位鄉君眾歡同
莫道其間皆西式
謾成玉砌變如籠

華人移民先輩在天使島囚室牆壁上留下的詩歌

銀錢堆積就回唐

朱霞老師評

久未償客望，經商難矣非。今歸洋幣滿囊箱，即定船期返香港。搭頭船，約友同舟往，但願平風兼順浪，快歸團聚慰離懷。
附星真德旺，聚然幾十方。庫中財蓄銀全數，途經妻孥時盼望。東行裝，近日僱舟往，風順一帆安抵港。爭看富客歸家堂。
驅離困等位，十萬黃標旋故里。饒行親友愧隆儀，自恨離家久，思歸文無有，何辜正偏官就手。苦用庫蓄似山邱，身速抽，赤紙籠滿袖。親朋爭做饒行酒，轉眼富翁到亞洲。
總堪嘆把庇，返唐有定期。現得橫財盈盛至，黃標滿到成箱幾。還故里，那肯稍延遲。即買歸舟辭知己，行裝整備別花叢。
氣運正富旺，應成幾十分。舉眼洋狀是黃，高山山岬形狀。東行裝，即時歸鄉，難却外洋這苦況。財源大發返家堂。
夾鴉裝到滿，白銀多唔算。船期擇定返家園，得水行舟不可緩。確心數，窮根砍斷，喜氣揚揚歸家轉。天倫樂叙共團圓。

金山歌集

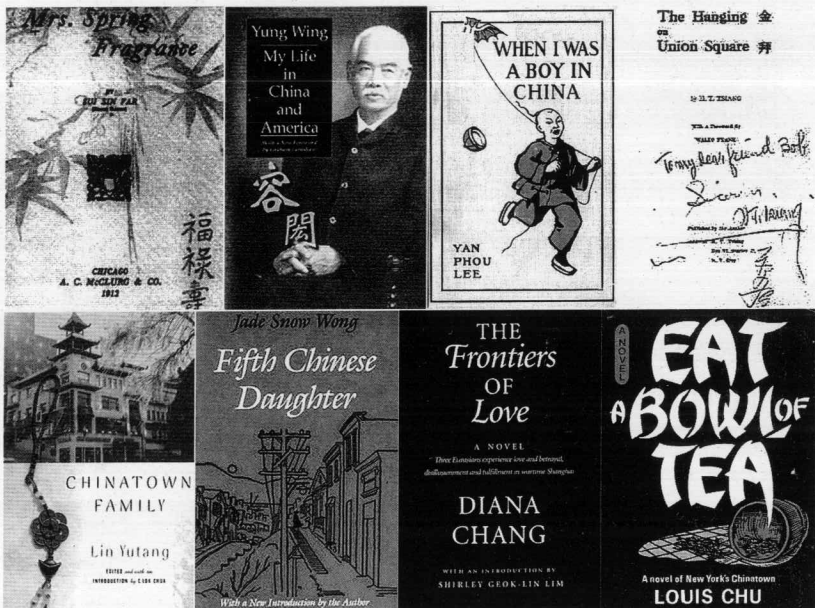
金山正印大光書林印 五十三

諸名家先生評定

金山歌集

正印 金山 大光書林印行

TAI QUONG Co. 910 Grantave, San Francisco, Cal, U. S. A.



20世纪60年代之前的华美英文作品



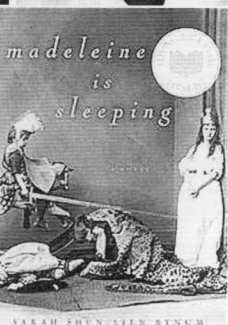
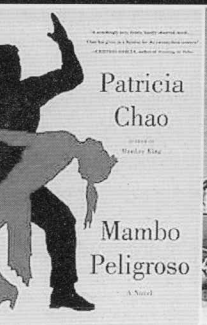
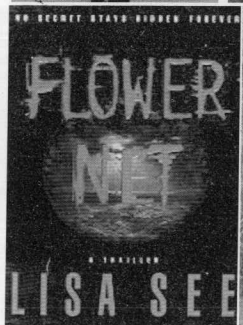
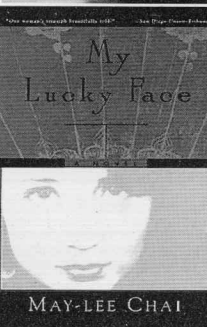
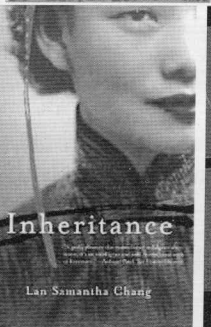
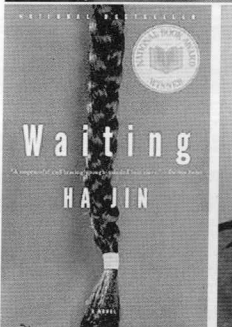
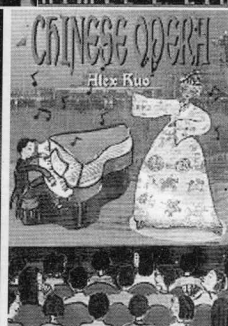
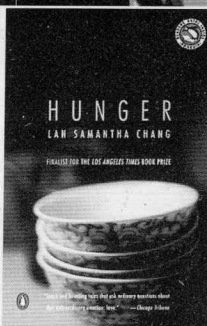
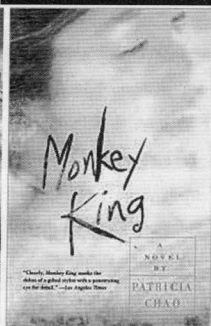
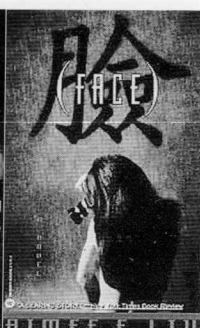
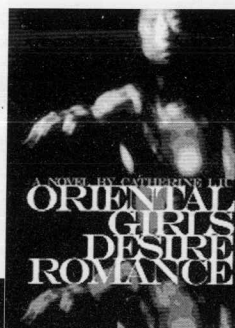
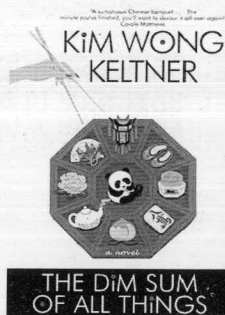
20世纪七八十年代华裔文学主要作品



国内翻译的部分华裔作品



20世纪90年代后出版的部分华美文记作品



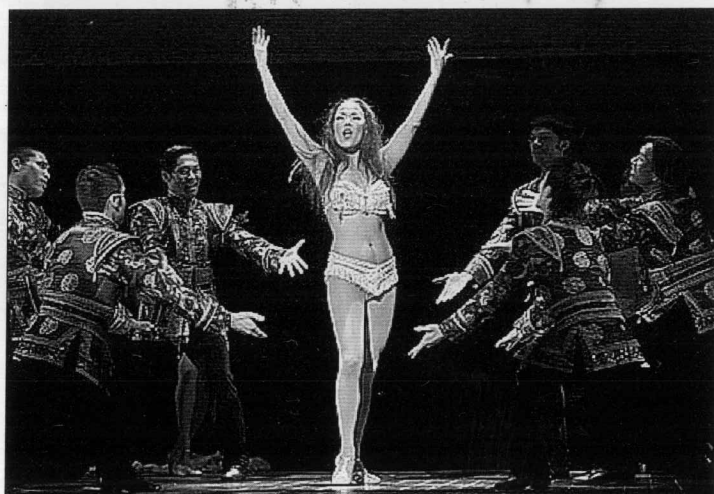
20世纪90年代后的华美新人新作



左：黎锦扬的小说《花鼓歌》（1959）

中：海默斯坦的《花鼓歌》（1961）剧照

下：黄哲伦的《花鼓歌》（2001）剧照



前 言

大约是在 1993 年，我接受了张子清老师委派的任务，着手翻译汤亭亭的《孙行者》。当时，我不知道还有华裔美国文学或华美文学这一说法，所以只是把这项翻译工作当做一项普通任务而已，并没想到后来自己会研究华美文学。等到 1998 年，这本译作出版之时，国内的华美文学已经有了起色。于是，在 2000 年我开始攻读博士学位的时候，便决定把华美文学当做自己的博士论文研究方向。我的博士论文于 2002 年完成，并于 2004 年出版。到这个时候，国内的华美文学研究已经十分热闹了，学位论文、学术专著、研究论文层出不穷，华美文学俨然已经成为国内的外国文学研究领域中的“显学”。

完成博士论文之后，我本打算把华美文学研究稍微搁一搁，回头研究自己也很感兴趣的英美诗歌，但有两个原因使我在华美文学研究的路上继续走下去：一是我对华美文学仍然有兴趣，特别是对华美文学与中国文化的关系问题，我虽在博士论文中有所讨论，但总觉得还有些想法，意犹未尽；二是 2004 年我以华美文学的文化取向为题，申请江苏省社科项目，居然得到了批准。这样一来，便有了本书这项成果。

华美文学与中国文化的关系问题是个老话题，也是个历久弥新的话题。华美文学的研究者，无论是美国人还是中国人，对这个话题都有持久的兴趣。

研究华美文学的美国学者（其中大多是华美或亚美学者）一般从反面讨论华美文学里的中国文化，即把华美文学的“中国性”看做一个“问题”，将华美文学背离中国的程度当做衡量其美国化程度的指针，淡化或屏蔽华美文学里倾向于中国和中国文化的作品。国内的华美文学研究者则大多从正面讨论华美文学里的中国文化因素，在华美文学里挖掘中国文化传统在域外发扬光大的实例。囿于资料的限制，国内的研究视野在很大程度上局限于 20 世纪八九十年代的华裔文学，对于被美国的华美文学研究界屏蔽掉的、亲近中国的早期华美作品，没有给予足够的重视，对近十多年来的华美文学新作也没有给予足够的关注。

本书以华美文学文化取向的嬗变为研究对象，分上下两编，分别对华美文学文化取向的演变历史和演变策略进行考察。上编的历史研究梳理了从 19 世纪中叶到 21 世纪初华美文学的历史，对 20 世纪 40 年代前的早期华美文学以及 90 年代后的华美新文学着力尤多，因为这两个阶段的华美文学所受关注不多，希望借此能够为同行提供一些材料和线索，以便我们共同拓展华美文学的研究范围。下编的策略研究以 20 世纪七八十年代的华裔文学为主要研究对象，重点讨论这个历史时期的华美作家竭力否定中国文化，继而又向中国文化回归的矛盾现象，通过对这一矛盾现象的分析，认识华裔作家本着“美国文化为体、中国文化为用”的原则对中国文化的工具性利用，并从文化、性别、族裔身份、认知心理、社会政治等方面，具体讨论华美作家对中国文化利用的各种策略。

在本书的写作过程中，我有幸得到了诸多机构和个人的帮助。江苏省社科基金和国家“985 工程”“汉语言文学与民族认同”哲学社会科学创新基地给予立项，为本书研究提供了资金支持以及足够的动力。在研究过程中，我得到哈佛燕京学社访问学者项目的资助，在不带任何压力的情况下，到哈佛大学进行了一年的研究，得以从容地阅读大量早年的华美文学资料及 20 世纪 90 年代后的华美文学最新作品。对于以上机构，我谨表示衷心的感谢。

多年来,王守仁老师、刘海平老师、朱刚老师一直在我的科研方面给予指导,在工作方面给予支持,在生活方面给予关心。南京大学英语系相互关心、相互支持的人际关系为我的科研和教学提供了难得的工作环境。张子清老师把我引进了华美文学研究的大门,对我的科研工作不断给予鞭策和帮助,仔细审读了本书的初稿,提出了许多宝贵的建议。吴冰老师及北京外国语大学的华裔美国文学研究中心为国内的华美文学研究者提供了一块根据地,不断开展学术活动,传播学术信息,鼓舞着我的士气。南开大学出版社的张彤女士对于本书的出版给予很多帮助。对于以上师友,我谨表示由衷的感谢。

长期以来,我的妻子康文凯一直鼓励和支持我的工作,为我校对文稿,并提出不少很有见地的意见和建议,本书的功劳应该有她的一半。

作为前期研究成果,本书中的部分内容曾发表于《外国文学研究》和《当代外国文学》等刊物以及《文化自觉与文化认同:东亚视角》和《全球视野下的亚裔美国文学》等会议论文集,特此说明。

赵文书

2009年2月1日于南京

目 录

前言	1
序论	1

上编：文化演变的历史轨迹

第一章 金山客的游子情怀	17
恋土情结与文化怀乡	22
从怀乡到忧国	28
文化的传承与发展	34
第二章 华人知识分子的文化沟通	41
中国文化的使者	43
知识分子的爱国情怀	53
知识分子的唐人街想象	62
第三章 中国传统的传承与华美文化的萌发	73
华人移民：文化的延续与变异	75
土生华裔：华美意识的萌发	82
欧亚裔：民族身份的选择	93
第四章 文化断裂与回归及历史寻根	102
文化传统的断裂	106
在华美历史中寻根	117
文化回归和华美族裔特性的强化与弱化	127
第五章 多元共生的华美文化景观	139
中国故事的变形	141
华美故事的多元化	153
跨越华美边界	169

下编：文化演变的策略研究

第六章 华美文学、华美文化与中国文化传统 · 179	
华美文学中的论战 ·····	180
谁是“伪”华美作家？ ·····	183
中国文化的传统与华美文化的创新 ·····	188
第七章 文化民族主义与男性沙文主义和本土主义的错置 ·····	196
民族主义与男性中心论 ·····	199
民族主义与本土主义的置换 ·····	204
走出性别冲突的迷宫？ ·····	209
第八章 华美文学与女性主义东方主义 ·····	212
女性主义与种族主义和东方主义的纠葛 ·····	214
华美文学与女性主义东方主义 ·····	217
超越女性主义东方主义？ ·····	226
第九章 作者的族裔身份与作品中的文化取向 · 229	
中国传统文化的挽歌：黎锦扬的小说 《花鼓歌》 ·····	231
美国的文化猎奇：海默斯坦的音乐剧 《花鼓歌》 ·····	235
华美的文化表演：黄哲伦的歌剧 《花鼓歌》 ·····	239
第十章 华美文学中为什么有东方主义？ ·····	245
消费市场的需求与中国奇观的呈现 ·····	246
个人的自我写作与群体的阅读理解 ·····	250
中美读者认知心理的时空差异 ·····	254
结论 ·····	259
引用书目 ·····	265
英文书目 ·····	265
中文书目 ·····	281

索引	286
英文索引	286
中文索引	294